

# ¡AHOGÁNDONOS! CUANDO NOS FALTA EL AIRE

*Por qué debemos cultivar un Valle Central más sano*



*the* WOMEN'S  
FOUNDATION  
*of* CALIFORNIA

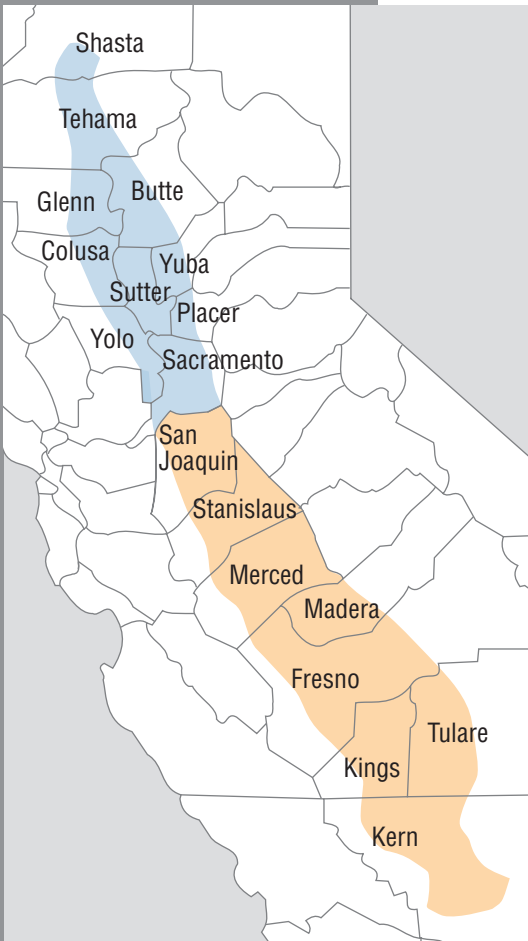
## INTRODUCCIÓN


Esta noche, a través de los Estados Unidos, millones de madres servirán la cena a sus hijos con alimentos producidos en el Valle Central de California. En la mesa habrá hamburguesas y ensalada de lechuga con tomate, o puré de papas y espárragos, y quizás gozarán de unos duraznos frescos para el postre. Estos son solo algunos de los 350 productos agrícolas que llegan a las mesas de la nación desde el estado dorado: California. Se dice que el Valle Central es la ensaladera del país. Es una tierra que posee una larga historia de ganadería, agricultura, diversidad cultural y belleza natural.

Sin embargo, muchas de esas papas y tomates servidos en la cena de hoy fueron fumigados con pesticidas como el bromuro de metilo, una sustancia sumamente tóxica, que se piensa posiblemente cause daños neurológicos y defectos de nacimiento. La lechuga que se comerá en la ensalada, probablemente fue regada con agua tan contaminada que ni siquiera es potable, a causa de la contaminación que proviene de los pesticidas, antibióticos y nitratos que se aplican a los cultivos, y se filtran por los suelos contaminando las fuentes de agua del Valle Central. ¿Y la hamburguesa? Mucho del ganado probablemente fue inyectado con hormonas como el estrógeno, una droga asociada con el cáncer del seno y la pubertad precoz en las niñas. Todos estos frutos de la producción agrícola del Gran Valle Central de California maduran dentro de un ambiente que asfixia a los que respiran su aire, uno de los más insalubres del país.

El Valle Central es una región desértica, semiárida, que se extiende a más que 450 millas de norte a sur. Incluye 18 condados y forma dos grandes regiones, delimitadas y nombradas por los ríos más grandes del estado; el Sacramento al norte y el San Joaquín en el sur. De los 9.5 millones de acres de terreno arable en el Valle Central, el 80% se lo reparten tan solo 5,000 agricultores, que poseen un promedio de 1,520 acres cada uno. Si California fuera un país, ocuparía el sexto lugar en exportación mundial de alimentos.

En el año 2001, los ingresos de la industria agrícola en California sumaron a un monto de \$27 mil millones de dólares; esto significa que, los agricultores tienen fondos más que suficientes para costear un poderoso sistema de cabildeo en la



-  El Valle de Sacramento
-  El Valle de San Joaquín

*El Valle Central de California incluye 18 condados o sectores de condados y se extiende desde la ciudad de Redding en el norte hasta Bakersfield en el sur. La mayor parte de este informe se centra en la parte sur, comprendido por el Valle de San Joaquín ("la parte anaranjada del mapa.")*

legislatura estatal. Estas compañías productoras a gran escala son también los más grandes generadores de contaminación en el estado, algo que nos debe alarmar a todos dado que ocurrió en un abrir y cerrar de ojos. Consideremos por ejemplo, que en 1980 había 8,000 camiones diesel de transporte que circulaban en los caminos del Valle Central. En el 2000, solo veinte años después, hay más que 55,000 de estos vehículos.

El Valle Central abastece a la nación con la cuarta parte de sus alimentos. De los 35 millones de habitantes de California, una porción sustancial de ellos consumen alimentos del Valle y respiran el aire contaminado con partículas aéreas peligrosas y ozono, producto de una agricultura sumamente industrializada. Entre más cercano esté uno a las fuentes de contaminación, más peligrosos son los niveles de los contaminantes. Hay cinco millones de personas que residen en el Valle Central, comen alimentos producidos con sustancias químicas mientras respiran aire saturado de partículas dañinas y beben agua contaminada por prácticas agrícolas. Los 800,000 trabajadores agrícolas del Valle Central se ven afectados aún más directamente, ya que consumen alimentos, inhalan el aire y beben el agua contaminados y respiran las sustancias químicas aplicadas en los campos de cultivo cercanos a donde trabajan y junto a los cuales viven.

A pesar de lo anterior, se avecinan algunos cambios. Hay personas en todos los niveles — local, estatal, nacional y en la industria agrícola misma — que luchan por mejorar las condiciones en que se encuentran las comunidades del Valle Central. Teresa DeAnda, ha logrado organizar a los residentes de su comunidad, Earlimart, en el condado de Tulare, para prevenir envenenamientos por pesticidas. Otras organizaciones, como Medical Advocates for Healthy Air y el grupo Foro de Asuntos Latinos, están creando coaliciones con otros grupos del Valle Central con el fin de lograr cambios en las prácticas de los responsables por la contaminación. Earthjustice y Sierra club están trabajando a nivel del gobierno federal para mejorar la legislación que debe proteger a los trabajadores agrícolas y a todos aquellos que consumen el fruto de su trabajo. Hay también compañías como Terra Firma Farm, California Gold Olive Oil y Foothill Organic Growers, que han adoptado prácticas de producción más saludables y sustentables, y reconocen que tales prácticas podrían incrementar la productividad y sus ingresos a largo plazo.



California es un estado que marca la pauta: cualquier cambio que se logre implementar en su economía agrícola potencialmente influirá en las políticas y las acciones de otros estados, e incluso, otras naciones. Nadie niega la necesidad de tener alimentos accesibles a precios económicos, sin embargo, es esencial facturar todos los costos de la contaminación al formular las decisiones políticas, incluyendo los costos a la salud humana y al medio ambiente. Son tantas las personas afectadas, y sin embargo, son tan pocas las que luchan por mejorar esta situación — es el momento de fortalecer sus esfuerzos.

***Este informe analiza tres amenazas críticas a la salud causadas por la degradación del medio ambiente del Valle Central — la contaminación del aire, la contaminación del agua y el uso de los pesticidas — presentamos aquí los esfuerzos comunitarios que exitosamente han aminorado los problemas y creado un futuro más sano.***

## \*\*¡AHOGÁNDONOS! CUANDO NOS FALTA EL AIRE

A principios del siglo 21, el Valle de San Joaquín ganó la dudosa designación de tener la peor calidad de aire en toda la nación. Según un artículo publicado en el diario *Los Angeles Times* en el 2002, durante seis días de cada semana en el año 2002, los residentes respiraron aire dañino, que no alcanzaba las normas mínimas de calidad. **Durante cada uno de esos días, 3.2 millones de hombres, mujeres y niños que residen en el Valle de San Joaquín respiraron emisiones de residuos contaminados, y el excremento del ganado, emisiones venenosas del diesel y residuos de pesticidas con cada inhalación.** El 2004 fue el sexto año consecutivo que el Valle de San Joaquín ocupó el primer lugar nacional en cuanto a violaciones de las normas de aire limpio, con 104 violaciones a las normas del estándar de niebla tóxica o smog de ocho horas.

Las dos fuentes principales de contaminación del aire en el Valle son: el ozono y las partículas (ver los recuadros para más información).

- Más de la mitad de las partículas en el aire del Valle proviene de la agricultura.
- Las principales fuentes de gas orgánico volátil son los pesticidas, fertilizantes, vehículos, operaciones agrícolas, instalaciones de producción petrolera, la pintura, el barniz y los solventes.
- Los camiones de diesel contribuyen en gran medida a las emisiones de óxido nitroso: en el año 1975 emitieron al aire 40 toneladas de óxido nitroso por día; hoy son 105 toneladas de esta sustancia que emiten por día.

Estas sustancias químicas en el aire, combinadas con el calor del Valle Central de California, pueden resultar mortales: la exposición a estas partículas puede ocasionar infartos y combinadas con el ozono agravan severamente el asma. Se pueden inhalar ambas sustancias hasta los pulmones y ambas pueden estar cargadas de pesticidas o plomo.

### Contaminación todo el año:

- **En la primavera:** Gases y óxidos de nitrógeno de las fumigaciones de pesticidas crean contaminación de ozono.
- **En el verano:** Se saturan muchos de los algodonales del Valle con pesticidas, y las pompas de agua para irrigación que se operan con diesel, emiten partículas las 24 horas al día, siete días por semana.
- **En el otoño:** Se crean muchas partículas de polvo al arar los campos, al cosechar ciertos productos arbóreos y los camiones levantan el polvo de los caminos que están sin pavimentar.
- **En el invierno:** La densa neblina que cubre el Valle también atrapa en el aire el amonio que se libera del estiércol de ganado.

Durante muchos años, los productores agrícolas han estado exentos de los requerimientos legales que protegen la calidad del aire y el agua. Los funcionarios del Valle Central encargados de cumplir con las normas de calidad del aire y el agua establecidas por la Agencia de Protección del Medio Ambiente del gobierno federal (U.S. EPA, por sus siglas en inglés), han luchado y fracasado repetidamente en su labor por contener la contaminación ambiental. A principios del año 2004, la U.S. EPA otorgó otra extensión de seis años para que el Valle Central descontaminara su aire. Fue una prórroga más entre muchas extendidas durante más de 40 años en que se han otorgado extensiones, aplazado fechas límites y hecho propuestas y planes para reducir la contaminación excesiva: todo sin éxito.

### Trabajando en colaboración

Desde el año 2000, el grupo Ag Innovations ha organizado reuniones para crear diálogos y confianza entre diversos grupos en ambos lados de la controversia en el condado de Ventura, justamente al sur del Valle de San Joaquín. Reúne a los agricultores y a los residentes del Valle, junto con organizaciones como la Liga de Mujeres Votantes; la Unión Campesina de César Chávez, AFL-CIO (UFW, por sus siglas en inglés); ambientalistas y otros. Según el director del instituto de investigación agrícola Ag Innovations, Michael Demick, **“No habrá ningún cambio que perdure hasta que los agricultores se consideren los guardianes del medio ambiente y de la salud y tengan esto entre sus prioridades principales.”** Gracias a estos programas, según Demick, “Los residentes y los agricultores han dejado a un lado las acusaciones mutuas, y en lugar de ponerse a la defensiva, han logrado reunirse para identificar sus preocupaciones comunes. Han reducido la dispersión incidental de pesticidas que afectan las escuelas, han establecido zonas de protección para las comunidades rurales en desarrollo y han formulado los principios para realmente crear una agricultura sustentable.”

Algunas granjas productoras de gran escala en el Valle, como Muir Glen y Lundberg Family Farms, se han aliado a estos esfuerzos para implementar prácticas más saludables. Inicialmente, la implementación de cambios en las prácticas agrícolas puede parecer económicamente prohibitiva, y existen pocas investigaciones que apoyen la producción orgánica a gran escala. Sin embargo, a largo plazo, estos agricultores han visto que la agricultura sustentable puede dejar ganancias. Esta tendencia hacia una agricultura más saludable está en auge: Recientemente, General Mills, una enorme empresa productora de alimentos de Minnesota, creó un consejo de producción sustentable, y designaron a Gene Kahn, un pionero en alimentos orgánicos y un proponente de este tipo de agricultura, para el consejo. California del norte y las zonas costeras del estado están a la vanguardia del país en cuanto a los métodos y las normas de agricultura orgánica y sostenible. El gran desafío para la región del Valle es ver si los productores agrícolas del Valle Central siguen estos ejemplos.

*Para obtener más información, ver [www.aginnovations.net](http://www.aginnovations.net).*



## LA COALICIÓN PARA EL AIRE LIMPIO EN EL VALLE CENTRAL

**EL PROBLEMA** *El condado de Fresno es considerado la capital del asma del estado de California, y esta enfermedad afecta muchísimo a los niños. Uno de cada seis niños en la región sufre de asma, una cifra tres veces más alta que la tasa nacional. En el 2001, el hospital de niños de California Central en la ciudad de Madera, al norte de Fresno, atendió a más de 11,800 niños con asma en sus clínicas y su sala de emergencias.*

*El asma es una enfermedad que requiere de visitas médicas periódicas, lo cual es difícil para muchos de los residentes del Valle porque no tienen seguro médico. Además, los tratamientos médicos para el asma son costosos, de hasta \$300 mensuales sólo por los medicamentos. En el área de Fresno, los residentes latinos sufren de asma en más altas proporciones que el promedio de la población estatal. La calidad del aire es tan mala que, según el Dr. David Pepper, un especialista en asma y fundador del grupo Medical Advocates for Healthy Air, “Hasta los médicos están dejando esta zona. Se han mudado ya varios doctores, entre ellos, el director de la Sociedad Médica. Doctores de otras regiones no quieren vivir aquí, porque se preocupan por la salud de sus propias familias.”*

**LA LUCHA** *En el 2001, tres organizaciones — Medical Advocates for Healthy Air (MAHA, por sus siglas en inglés), el Foro de Asuntos Latinos y la sección Yosemite del Sierra Club — con el apoyo de Earthjustice iniciaron la primera de una serie de demandas judiciales contra la Agencia Federal de Protección del Medio Ambiente por violaciones a su propia Acta de Ley, el Acta de Aire Limpio (Clear Air Act). De estas acciones legales surgió una nueva coalición llamada la Coalición para la Calidad del Aire del Valle Central (CVAQ, por sus siglas en inglés). Varias organizaciones se han unido ya a esta coalición, entre ellas: Fresno Metro Ministry; la Liga de Mujeres Votantes; el Centro de la Raza, Pobreza y el Medio Ambiente y la Asociación Pulmonar de América.*

*A principios del 2003, el proyecto de salud del medio ambiente del grupo Foro de Asuntos Latinos, junto con el grupo Fresno Metro Ministry, organizaron 27 pláticas ó foros comunitarios para investigar de qué forma enfrentan a esta crisis las comunidades más afectadas y necesitadas del área. Realizaron estas juntas en varias localidades y pueblitos del Valle de San Joaquín. La mayoría de las personas que participaron fueron madres de familia preocupadas por la salud de sus hijos. “Aprendimos que madres en particular se interesan mucho en reducir la contaminación del aire y reducir el peligro a sus familias y a si mismas que el exponerse al aire contaminado*

*causa,” comenta Carolina Simunovic, Coordinadora de Salubridad Ambiental e Información del grupo Fresno Metro Ministry.*

**EL ÉXITO** *A principios del 2004, CVAQ patrocinó un Día de Acción para la Calidad del Aire, un foro comunitario sobre las partículas de las emisiones del diesel. Esta coalición también organizó una reunión para las fundaciones en California que luchan en pro de la salud y la justicia ambiental. Decenas de participantes en las pláticas fueron a Sacramento a dar su testimonio en favor del proyecto de ley SB 700, patrocinado por el Senador estatal Dean Florez. Este proyecto de ley requiere que la industria agrícola cumpla, al igual que todas las demás industrias, con las normas contra la contaminación del aire. Las declaraciones de los miembros de CVAQ fueron instrumentales para que se aprobara esta ley. Con ella se pone fin a las exoneraciones para la contaminación del aire, y se establecen fechas límites para el control de la contaminación producida por las bombas de agua de diesel y aumentan los incentivos financieros para que los agricultores compren equipo de diesel que contamine menos. Desde que la ley SB 700 fue aprobada en septiembre del 2003, la Coalición se ha movilizado para enfrentar nuevos desafíos relacionados a este esfuerzo, como la reclasificación federal del ozono, así como nuevas propuestas de ley y el crear más atención médica para los niños.*

*Para obtener más información:*

*Earthjustice, [www.earthjustice.org](http://www.earthjustice.org);*

*Fresno Metro Ministry, [www.fresnometroministry.org](http://www.fresnometroministry.org);*

*Foro de Asuntos Latinos, [www.lif.org/espanol.html](http://www.lif.org/espanol.html)*



## LA DISPERSIÓN DE LOS PESTICIDAS: UNA PREOCUPACIÓN CRECIENTE

**Se calcula que un tercio de los pesticidas que se consumen en todo el país, se aplican en el estado de California. El noventa por ciento de estos se emplean en la agricultura; es decir, más de 100,000 toneladas de pesticidas por año.** Pesticidas se aplican a través de la fumigación manual, aérea y a través de enormes tanques que riegan continuamente sustancias químicas en los campos y en las hortalizas.

Casi todos los pesticidas empleados en la agricultura pueden dispersarse desde su sitio de aplicación, es decir, que pueden contaminar áreas fuera de las zonas de fumigación. A menudo, no se puede calcular bien la velocidad del viento a la hora de las aplicaciones y los pesticidas terminan dispersándose fuera del sitio establecido para su aplicación. Y aunque se prohíbe fumigar los campos cuando hay trabajadores agrícolas laborando, no está prohibida la fumigación de un campo colindante o junto a la propiedad donde se encuentran personas trabajando. Tampoco es prohibido fumigar donde hay residencias o escuelas próximas al sitio de fumigación. Así es que, aún las zonas urbanas se ven afectadas. El aire en el centro de la ciudad de Sacramento contiene niveles peligrosos de molinato, una sustancia que reduce la fertilidad y posiblemente cause el cáncer y que se aplica en arrozales localizados a siete millas de distancia del centro.



**Aproximadamente un tercio de los pesticidas aplicados en California son tóxicos para los seres humanos.** Entre los años 1997 y el 2000, los condados del Valle de San Joaquín reportaron el mayor número de casos de envenenamiento causados por pesticidas en el estado. La mitad de estos casos fueron resultado de la dispersión pasiva de pesticidas en el aire. Esta dispersión o nubes de sustancias tóxicas pueden ocasionar o contribuir a los abortos espontáneos y a la esterilidad, así como a los defectos de nacimiento, y a varias clases de cánceres y trastornos neurológicos. La contaminación que resulta de la dispersión de pesticidas no es tan evidente como una exposición directa a estas sustancias químicas. Siendo así, las personas afectadas frecuentemente desconocen e ignoran la necesidad de buscar atención médica inmediata.

**Debido a la dispersión de los pesticidas la mayoría de la población en general se ve afectada.** Futuras madres que residen en zonas donde hay un uso extenso de pesticidas sufren mayores riesgos de que sus niños nazcan muertos, de sufrir abortos espontáneos y de dar a luz bebés con defectos de nacimiento. Esta contaminación representa un riesgo aún más grave para la salud infantil del Valle, que para la de adultos. El cuerpo y el cerebro infantiles aún se encuentran en proceso de desarrollo, lo que los hace más susceptibles a sustancias tóxicas. La población del Valle aumenta cada día, y las viviendas y los comercios se establecen cada vez más cerca de los campos de cultivo.

**La dispersión de los pesticidas es un riesgo a la salud que continua en gran medida sin ser regulado.**

El Departamento para la Regulación de los Pesticidas de California (DPR, por sus siglas en inglés) tiene la autoridad para reglamentar esta dispersión, sin embargo, las reglas de la agencia federal EPA sobre las etiquetas de aviso que acompañan a los productos pesticidas y que advierten sobre sus peligros, son incoherentes y las advertencias confusas. Representantes de la industria de fertilizantes están actualmente presionando al gobierno para que el lenguaje legislativo que prohibiría la dispersión pasiva de los pesticidas únicamente aplique si causan, en sus propias palabras, “efectos adversos *excesivos*.” Además, el proceso establecido para la eliminación progresiva de los pesticidas agrícolas más nocivos y peligrosos ofrece a los agricultores la opción legal de continuar el uso de estos pesticidas en ciertos cultivos, con solo demostrar que la necesidad de aplicar tal pesticida es mayor que el riesgo implicado en su uso.



### EL COMITÉ PARA EL BIENESTAR DE EARLIMART

**EL PROBLEMA** De niña, Teresa DeAnda fue criada cerca de Earlimart, California. Teresa recuerda que su padre nunca la dejó abrazarlo cuando volvía de los campos agrícolas, porque no quería que ella se contaminara con el azufre con que fumigaban los viñedos donde trabajaba.

Teresa aún vive en Earlimart, un pueblito de 6,000 habitantes en el condado de Tulare, 40 millas al norte de Bakersfield. El 88% de sus residentes son hispanos. Earlimart está rodeado de viñedos, campos de papas, algodones y huertos de nogales. Su esposo trabaja ahora en los mismos campos donde laboraba su padre.

El día 13 de noviembre de 1999 se conoce en el pueblo como “el día de la química” porque vapores de metam sodio se dispersaron desde un campo de papas que fumigaban hacia las calles de Earlimart. ¿Las consecuencias? Ciento cincuenta personas tuvieron que evacuar sus hogares y 24 fueron hospitalizadas. El metam sodio es probablemente un cancerígeno que ocasiona síntomas inmediatos en las personas expuestas como dolor de cabeza, mareos, náusea y diarrea. El 13 de noviembre no fue la primera vez que DeAnda había vivido semejante incidente. Apenas seis meses antes del día de la química ocurrió lo que ella cuenta en sus propias palabras, “**Había una nube de pesticidas que envolvía la casa y las calles. Los podía oler cuando entraban a la casa por el ventilador de aire y pude ver que el agua del perro se puso verde.** Llamé al alguacil del condado de Tulare y me dijo, ‘El agricultor estaba aquí antes que ustedes y tiene el derecho de fumigar.’ **Nuestros hijos son los más afectados. Tengo dos nietos que nacieron prematuros, mis hijos y mis nietos siempre están enfermos.**” Durante el año 2000, aproximadamente 946,300 libras de 224 distintas sustancias químicas fueron aplicadas en un área cuadrada de 18 millas alrededor de Earlimart.

En julio del 2002, se fumigó un campo con metam sodio cerca de residencias en la ciudad de Arvin, en el condado de Kern. Hay casi 13,000 residentes en Arvin y, como Earlimart, el 88% de ellos son latinos. Más de 250 personas se vieron expuestas a concentraciones peligrosas de este pesticida. Pidieron auxilio y llegaron los bomberos, pero después de evaluar la situación se fueron sin brindar ayuda y sin ninguna explicación.

En octubre del 2003, en el campamento de trabajadores agrícolas de la granja Ruben J. Blunt cerca de Lamont, al sur de Bakersfield, 24 residentes evacuaron sus hogares porque les ardían los ojos y sufrían de vómito. Sin embargo, los

funcionarios locales ignoraron sus síntomas. Al día siguiente, en otro campo, se aplicó el mismo pesticida, cloropicrina, una sustancia empleada durante la Segunda Guerra Mundial como arma química. Al anochecer, los residentes de nuevo se enfermaron y llamaron al número de emergencias 911, pero al ver que nadie llegaba a su auxilio, evacuaron sus residencias sólo para toparse con unos alguaciles que bloqueaban su paso al salir. Los residentes que lograron burlar el bloqueo fueron atendidos con primeros auxilios en un estacionamiento y cuatro niños fueron hospitalizados.

**LA LUCHA** Después del accidente en Earlimart, Teresa DeAnda, junto a otros residentes y organizaciones, anduvo de puerta en puerta pidiendo a personas afectadas que recontaran sus experiencias. Veinticinco mujeres se unieron a ella para formar El Comité para el Bienestar de Earlimart. Al enterarse del incidente en Arvin, DeAnda quiso ayudar a los residentes de esa comunidad también, “yo sí les creí cuando dijeron que les dolía la cabeza, a pesar de que se les habían dicho las autoridades que ese síntoma no coincidía con el aviso en la etiqueta del pesticida.” Miembros del Comité empezaron a visitar otras comunidades afectadas por los efectos de los pesticidas, para informarles que la dispersión pasiva de los pesticidas es ilegal, enseñarles cómo reconocer los síntomas de una intoxicación y cómo luchar para resolver este problema que los aqueja. Actualmente, DeAnda forma parte del personal de Californians for Pesticide Reform, un grupo que lucha para reformar las prácticas del uso de pesticidas en el estado, y juntos están desarrollando unas “fotonovelas”; pequeños libros con fotos, dibujos y diálogos, parecidas a las novelas mexicanas impresas al estilo de caricatura. Estas fotonovelas relatarán la historia de algunas mujeres del Valle Central afectadas por la dispersión de los pesticidas. Según DeAnda, “organizamos un comité si no existe otra organización en la comunidad que visitamos, o trabajamos en colaboración con las organizaciones comunitarias existentes para lograr que el Comisionado Agrícola y los agricultores del condado asuman sus responsabilidades.”

**EL ÉXITO** Con el apoyo de la Unión Campesina de César Chávez (UFW), los residentes de Earlimart presionaron para que el condado de Tulare adoptara controles más estrictos en cuanto a la aplicación del metam sodio. Obligaron al Departamento para la Regulación de los Pesticidas (DPR) a imponer una multa por \$75,000 a la compañía responsable por el desastre de noviembre 1999, y a que se depositaran otros \$75,000 dólares en un fondo para cubrir los gastos médicos de las víctimas del accidente. Después de este incidente, El Comité, la Unión Campesina y el grupo



## EL IMPACTO DE LAS LECHERÍAS SOBRE EL AGUA

**EL PROBLEMA** California genera el 20% de la leche y la crema que consume todo el país, que significa \$3.8 mil millones de dólares por año. Hay 2.6 millones de vacas en el Valle de San Joaquín y el condado de Tulare produce más leche y queso que cualquier otro condado en América del Norte.

En el año 1997, una lechería típica de Tulare manejaba un promedio de 602 vacas. Hoy en día, el promedio de animales que poseen las 300 lecherías del condado de Tulare sobrepasa a las 1,000 cabezas de ganado cada una; algunas tienen más que 14,000 cabezas de ganado. **Además de la leche, cada vaca produce entre 30 y 50 libras de orina y entre 30 y 70 libras de excremento diariamente.** Estos excrementos contaminan los abastecimientos de agua subterráneos, comenzando con el desagüe en los corrales, y después en las lagunas o estanques creados para almacenar estos excrementos y, finalmente, cuando se aplica el estiércol a los campos y hortalizas como fertilizante. Según Joe Morales, “Ya no se puede hacer ni siquiera una barbacoa. El olor es horrible y hay demasiadas moscas”.

Uno de los problemas más graves para la salud que existe en el Valle Central resulta de los nitratos que contaminan el agua provenientes del estiércol. Los nitratos pueden ocasionar enfermedades gastrointestinales e inhibir la capacidad de la sangre para transportar oxígeno, lo que puede ocasionar la muerte en los bebés y los niños. Hay más pozos de agua pública que han sido clausurados debido al nivel de nitratos que contienen, que debido a cualquier otra sustancia contaminante. Los antibióticos también se han convertido en una alarmante fuente de contaminación del agua. Estos medicamentos se administran a las vacas para eliminar el riesgo de infección debido a las condiciones insalubres y el espacio tan reducido en que se mantiene a los animales. Estas drogas pasan por el animal y son eliminadas en los excrementos que contaminan las aguas. Este uso de antibióticos posiblemente esté vinculado a la presencia de bacterias resistentes a estos antibióticos en las personas.

Los residentes del condado de Tulare dependen de los abastecimientos de aguas subterráneas como fuente de agua potable. Más del 33% vive en comunidades donde el agua potable proviene de pozos y sistemas de suministro privados que no están protegidos contra la contaminación de nitratos y pesticidas. Según Morales, “En todas partes, el agua de las comunidades rurales huele a podrido”. **Se les avisa a los residentes que no deben beber o cocinar con el agua, y si se bañan, es a riesgo propio porque está**

**contaminada con nitratos, la bacteria E. coli o de pesticidas.** En los pueblitos de Plainview y Strathmore en el Valle Central, los residentes sufren de salpullido y erupciones de la piel y frecuentemente les duele el estómago cuando consumen el agua. El agua se suministra a través de compañías mutuales privadas, pero los residentes pagan dos veces: primero, pagan por el agua pública que ni siquiera pueden beber; y en segundo lugar, pagan por el agua purificada que deben comprar de vendedores que están sujetos a muy poca regulación.

**LA LUCHA** A través del litigio, el Centro de la Raza, Pobreza y el Medio Ambiente (CRPE, por sus siglas en inglés) intenta obligar a que se cumplan los reglamentos existentes. Recientemente, el CRPE tuvo éxito al convencer al Consejo para el Control del Agua del Valle Central de considerar la implementación de requerimientos más estrictos antes de otorgar permisos para el establecimiento de lecherías nuevas. Entre estas normas están: la instalación de forros más duraderos para los estanques de oxidación de los excrementos y límites a la cantidad permisible de fertilizantes que se puede aplicar a los pastizales de las lecherías. Las nuevas lecherías tendrán que implementar más medidas preventivas para poder conseguir sus licencias de operación. El CRPE también produce un folleto sobre el derecho de los residentes de saber lo que contiene el agua que consumen, las normas que deben cumplir las empresas suministradoras del agua y de qué forma los residentes pueden ayudar a facilitar todo el proceso gubernamental.

Miembros del programa Campos Limpios, Aguas Limpias del grupo Baykeepers de California del Norte han iniciado una demanda judicial contra el Consejo Regional para la Calidad del Agua y el Consejo Regulador de los Recursos Estatales del Agua, para obligarlos a hacer cumplir en forma más agresiva las normativas contra la contaminación producida en las granjas. El Proyecto Migrante de Fotografía entrena a mujeres que viven en lecherías o cerca de éstas, a que saquen fotos que documenten e informen a los residentes sobre el impacto que tiene esta industria en sus familias y sus vidas. El grupo Foro de Asuntos Latinos ha emprendido una lucha política a nivel estatal en pro de la calidad del agua y la igualdad de las comunidades.

### ÉXITOS

- El Centro de la Raza, Pobreza y el Medio Ambiente ha evitado el establecimiento de 125 lecherías grandes en el Valle Central basado en el Acta de ley llamada California Environmental Quality Act, que pretende mantener la calidad del medio ambiente.

Continuación en la página 9

## LA CONTAMINACIÓN DEL AGUA POTABLE

“Difícilmente se puede encontrar un río en el Valle Central que no esté contaminado por residuos agrícolas,” declara Mike Lozeau, un abogado del grupo Earthjustice. Los pesticidas contaminan la mayoría de los ríos en el Valle y algunos agricultores usan los canales de agua como tazones para mezclar ahí el amonio y los fertilizantes nitrogenados antes de irrigar sus campos. Esto no solo afecta a los ríos y riachuelos sino que también a las aguas subterráneas, la principal fuente de agua potable para las comunidades rurales.

La llave que abrió el cofre de las riquezas agrícolas en el Valle Central fue la irrigación. La primera fuente de agua fue el lago Tulare que se extendía a más de 800 millas cuadradas. Sin embargo, no fue suficiente el agua del lago para satisfacer la sed de los productores agrícolas. Después se explotó el agua de las lluvias y de la nieve en la Sierra Nevada. Se controlaron las inundaciones y se eliminaron las sequías al construir un sistema de canales, acueductos, represas y embalses a través de todo el Valle. Mientras tanto, los agricultores compraron cuantas tierras pudieron adquirir, ya que los dueños de las tierras que yacían corriente arriba, tenían el derecho a toda el agua que necesitaran encauzar para sus sembradíos. Habiendo asegurado el control del agua y de las tierras, estos productores también amasaron y ejercieron tremenda influencia política sobre el uso del agua dentro y fuera del Valle. **Hoy en día, la agricultura consume el 85% de las aguas superficiales embalsadas del estado y el 90% del agua subterránea.** Sin embargo, son los subsidios públicos los que pagan el 90% de los costos de irrigación para los cultivos del Valle Central de California, alcanzando una cifra de \$236 millones de dólares cada año.

## ¿QUÉ SE PUEDE HACER?

**El futuro nace de la mujer.** Tal como se ha mencionado en el informe *Confronting Toxic Contamination in Our Communities: Women's Health and California's Future*, publicado por la Fundación para las Mujeres en 2003, **según una encuesta realizada para la sede federal de la Oficina para la Salud Femenil (Office of Women's Health), casi el 67% de las mujeres encuestadas indican que tienen la responsabilidad exclusiva de tomar las decisiones sobre la salud de su familia, y el 83% comparten o tienen toda la responsabilidad por las decisiones relacionadas con los costos de la salud familiar.** Es decir, son las mujeres quienes cuidan a los enfermos y discapacitados de sus familias, y son ellas quienes toman las decisiones relacionadas con la salud familiar. Son también las mujeres las que presencian de cerca el sufrimiento que resulta de la degradación del medio ambiente.

Según la conferencia Mujeres [asesorar means to advise] Evaluando el Estado del Medio Ambiente (Women Assessing

the State of the Environment), el cuerpo femenino se vuelve a menudo un marcador de la contaminación ambiental, debido a que es en ello donde “se nota la contaminación del medio ambiente a través de una disminución en la fertilidad, el desarrollo anormal del feto, el aumento en las tasas del cáncer y otras enfermedades relacionadas con el medio ambiente.” Como las mujeres hacen las compras de los productos de consumo y preparan las comidas para sus familias, serán las mujeres las que luchan por un sistema de producción agrícola orientado hacia prácticas más sanas y sustentables.

Como se ha señalado en este informe, son las mujeres de California quienes están tomando acción para resolver los desafíos que existen en sus comunidades. Según investigaciones y encuestas hechas por el Centro para la Salud y la Justicia Ambiental (Center for Health, Environment and Justice), entre todos los votantes, los que más se preocupan por el estado del medio ambiente son las mujeres (sin distinguir su afiliación política), junto con los hombres de los partidos demócrata e independiente. Es sumamente importante que las mujeres de California tomen las riendas y guíen al estado hacia un futuro más sano, y que alienten a todos los residentes de California para que implementemos juntos las siguientes recomendaciones:



## RECOMENDACIONES:

**1 FORMAR COALICIONES:** Los problemas que amenazan el bienestar del medio ambiente del Valle Central nos afectan a todos, desde los trabajadores agrícolas hasta los directores ejecutivos de las industrias. Al crear coaliciones entre varios sectores, nos fortalecemos con una diversidad de experiencias y la pericia necesaria para poder luchar más efectivamente y crear las mejores soluciones posibles, asegurando así un medio ambiente más sano para todos.

**2 EDUCAR Y ABOGAR:** Las organizaciones pueden emplear una combinación de estrategias para educar y organizar a sus miembros a nivel local, regional y estatal con el fin de implementar los cambios necesarios. Comenzando con sus propias bases de miembros, hay que educar a las comunidades sobre el impacto que tienen los pesticidas, la contaminación del aire y el agua en la salud humana. Es necesario abogar para que mejoren los reglamentos en sus regiones locales y aprovechar los éxitos regionales para impulsar más cambios políticos a nivel estatal.

**3 CREAR SOLUCIONES:** Las fundaciones y otras entidades financieras deberían aumentar su apoyo a las organizaciones que se esfuerzan por educar al público, organizar a las comunidades e influir en la política pública. Deberían también ampliar el financiamiento a largo plazo para apoyar colaboraciones que intentan mejorar la capacidad de trabajo y el alcance de las

organizaciones así como las coaliciones ya existentes y reconocer la importancia de que las organizaciones trabajen y formen estrategias comunes, financiando o patrocinando reuniones para este fin. La salud del Valle Central afecta la salud de todo el estado, de modo que las fundaciones de otras regiones deberían también considerar la inversión en los temas de salud y del medio ambiente y en los movimientos de justicia ambiental en esta zona.

### 4 APOYAR LAS POLÍTICAS QUE BENEFICIAN A LA

**SALUD:** Los legisladores deben ejercer su poder para establecer leyes que mejoren la calidad del aire y el agua del Valle Central. Los legisladores pueden reducir los costos directos e indirectos de los alimentos producidos orgánicamente (sin pesticidas) para el consumidor creando incentivos financieros que apoyen una transición en la agroindustria hacia alternativas de producción más sanas. Podrían también incentivar la conservación de las tierras, el agua y los humedales.

### 5 PRACTICAR LA PARTICIPACIÓN CÍVICA:

Individualmente, todos podemos ejercer nuestro poder electoral para apoyar a legisladores que promueven las prácticas agroindustriales sanas. También pueden unirse a los esfuerzos locales para organizar las comunidades con el fin de garantizar la salud en su región y su estado. Y pueden apoyar patrocinando con sus compras a los productores que emplean prácticas agrícolas sanas y seguras y que operan sus negocios de forma responsable.

**¡Ahogándonos! Cuando nos falta el aire: Por qué debemos cultivar un Valle Central más sano,** es un proyecto de la Fundación para las Mujeres de California (The Women's Foundation of California.) Esta publicación complementa el documento en inglés intitulado *Confronting Toxic Contamination in our Communities: Women's Health and California's Future*, publicado por esta misma fundación en Septiembre del 2003, disponible en el sitio de la red — [www.womensfoundca.org](http://www.womensfoundca.org).

Este informe fue financiado por Kaiser Permanente y la Fundación The Marguerite Casey Foundation.

La Fundación de la mujer del estado de California es la organización más antigua y la más grande de las fundaciones de mujeres que existen en el oeste de los Estados Unidos. Una de nuestras labores primordiales se centra en unir los temas que afectan a la mujer, como la salud y el medio ambiente. Apoyamos a organizaciones que luchan para mejorar las condiciones del medio ambiente, que afectan tanto a las mujeres y a sus familias ya sea dentro de la comunidad, en el trabajo o en los lugares de recreo. Además de otorgar becas, la Fundación patrocina reuniones estratégicas para crear nuevas alianzas entre personas y grupos comunitarios, sin importar el sector social al que pertenezcan; participantes incluyen líderes comunitarios, organizaciones sin fines lucro legisladores, activistas políticos, y empresas o negociantes.

Editora Ejecutiva: Tina Eshaghpour  
Edición y Revisión: Maria Streshinsky, Pamela Wilson  
Investigación y Redacción: Rebecca Bauen  
Directora de la Publicación: Maya Thornell  
Judy Patrick, V.P. de Programas/Presidenta de Environmental Health Initiatives  
Susan Freundlich, V.P. de Strategic Partnerships & Communications/Presidenta, Publications  
Diseño de la Publicación: Sharon Parham  
Traducción al español: Mateo Rutherford y Roy Rojas de BITTS  
Edición y Revisión del Español: Eva Vasquez-Camacho

Fotografías: ©Ted Streshinsky, fotos de la portada y la página 1, cortesía de Fresno Metro Ministry, página 3, cortesía de El Comité para el Bienestar de Earlimart, página 4, ©Donna Korones, página 7

NEW LEAF PAPER				
ENVIRONMENTAL BENEFITS STATEMENT				
trees	water	energy	solid waste	greenhouse gases
<b>2</b>	<b>338</b>	<b>1</b>	<b>74</b>	<b>125</b>
fully grown	gallons	million BTUs	pounds	pounds

This supplement is printed on New Leaf Reincarnation Matte, made with 100% recycled fiber, 50% post-consumer waste, processed chlorine free. By using this environmentally friendly paper, The Women's Foundation of California saved the following resources:

Calculated based on research done by Environmental Defense and other members of the Paper Task Force.  
© New Leaf Paper Visit us in cyberspace at [www.newleafpaper.com](http://www.newleafpaper.com) or call 1-888-989-5323



## MEJORANDO LA SALUD EN NUESTROS VECINDARIOS

Continúa de la página 5

### EL COMITÉ PARA EL BIENESTAR DE EARLIMART

*Pesticide Watch, junto con la Comisión Agrícola del condado de Tulare, establecieron una línea telefónica para reportar emergencias medio ambientales que afecten la salud. Este servicio está a disposición de los residentes para que avisen si hay una dispersión de pesticidas, un accidente o una intoxicación (559/733-6441). El Comité también se ha unido a la Central California Environmental Justice Network (Red de California Central para la Justicia Medio Ambiental). Varios miembros de El Comité han dialogado con funcionarios públicos, y han contribuido a la creación de leyes nuevas más favorables. El proyecto de ley sobre la exposición a la dispersión de pesticidas presentado por el*

*Senador Estatal Flórez (SB391) y ratificado en septiembre del 2004, establece multas a aquellos agricultores que apliquen en sus campos pesticidas que se dispersan y contaminan las comunidades vecinas. Esta ley también requiere que se informe al público cuando se va a fumigar y establece un fondo médico que servirá tanto para las víctimas de los pesticidas como para entrenar a profesionales de la salud sobre los estragos que causan estas sustancias en la salud humana.*

*Para obtener más información:  
Californians for Pesticide Reform, [www.pesticidereform.org](http://www.pesticidereform.org).*



## CREANDO CAMBIOS EN PÓLIZAS LEGISLATIVAS

Continúa de la página 6

### EL IMPACTO DE LAS LECHERÍAS SOBRE EL AGUA

- *Con el apoyo de todas las organizaciones mencionadas, la ley SB 700 fue aprobada. Esta nueva ley asegura que la mayoría de las lecherías de gran escala estén reglamentadas bajo el acta de ley del aire limpio, Clean Air Act.*
- *El grupo Foro de Asuntos Latinos logró integrar una provisión en la propuesta de ley estatal número 1747 de la Asamblea de California, aprobada en el 2003, para que sean designados a las comunidades mas necesitadas el 25% de los fondos asociados a esta ley*

*para el mejoramiento de la infraestructura en los sistemas de suministro de agua.*

*Para obtener más información:*

*Center on Race, Poverty and the Environment, oficina en el condado de Delano: (661/720-9140); Foro de Asuntos Latinos, [www.lif.org/espanol.html](http://www.lif.org/espanol.html) Proyecto Migrante de Fotografías, [www.migrantphotographyproject.org/Dairy/WaterRightToKnow.htm](http://www.migrantphotographyproject.org/Dairy/WaterRightToKnow.htm).*

La información citada en este informe proviene de fuentes previamente publicadas; entre ellas artículos de revistas, libros, hojas informativas y sitios de la red de varias organizaciones y agencias gubernamentales que contienen entrevistas y correspondencia de investigadores.

Referirse a la versión en Inglés (disponible a: <http://www.womensfoundca.org/publications.html>) para una lista completa de referencias usadas en este reporte.

*the* WOMEN'S  
FOUNDATION  
*of* CALIFORNIA

340 Pine Street, Suite 302, San Francisco, CA 94104  
Tel 415.837.1113 • Fax 415.837.1144 • [www.womensfoundca.org](http://www.womensfoundca.org)

KAISER  
PERMANENTE®  thrive